



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
 N:o 56 25.1.2014

IL-jääpölväli ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)
 Meriveden pintalämpötilän keskiarvo
 Yliotolista medeltemperatur (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

Yhennettyä, yhtenäinen tai hyvin tiheä jää
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
 Sammanfusen, kompakt eller mycket tät drivis

Altraattum tai riikkijää (f=altraattum/mpk)
 Ridged or hummocked ice (f=number of ridges/naut.m.)
 Vallat och spröjor i (F=vallat/naut.m.)

Päällekkäin ajantunut jää
 Ruffled ice (C=concentr.)
 Högspjåttis

Tiheä jää (7-8/10)
 Tätt drivis

Harva jää (4-6/10)
 Öppet drivis

Hyvin harva jää (1-3/10)
 Mycket spjåttis

Jään reuna tai jään raja
 Ice edge or ice boundary
 Iskant eller isgräns

Arvioitu jään reuna tai jään raja
 Estimated ice edge or boundary
 Uppskattad isgräns eller iskant

Veden lämpötilan taso-arvokissa
 Watertemperature isotherm, °C

Mitattu jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppmätt isjocklek i cm

Avovesi <1/10
 Open water
 Öppet vatten

Uusi jää
 New ice
 Nysis

Tasainen jää
 Level ice
 Jämn is

Kiintäjä
 Fast ice
 Fastis

Sohjovo
 Windrow
 Stampvall

Halkama
 Fracture
 Spricka

Raiko
 Lead
 Rik

Ruutu =
 Rotten ice

C = Jään kokonaiskonsentraatio (1/10)
 Total ice concentration (1/10)
S symbol cm
 1 new ice 1 < 2
 2 < 10
 3 10-30
 4 10-15
 5 15-30
 6 30-200
 7 30-70
 8 30-50
 9 50-70
 1.70-120

F symbol Ø m
 1 < 2
 2 2-20
 3 20-100
 4 100-500
 5 500-2000
 6 2000-10000
 7 > 10000
 X Not determined or unknown

CaCbCc = Otautuskonsentraatio (1/10)
 Dolkoncentration (1/10)
SaSBSc = Jään paksuus
 Isjocklek
FaFbFc = Jään muoto/alttujen koko
 Form av is/flakstorlek
 Form of ice/floatsize

(a) grönsta isen (a) thickest ice
(b) näggrösta isen (b) second thickest ice
(c) tredje grönsta isen (c) third thickest ice

Koordinaattorajamurtaja
 Koordinerande isbrytare
 Coordinating icebreaker

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kråken och Bottervikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttuaan Svenska Björnin raportoitava talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bothniska viken ska, vid passage av Svenska Björnin, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnin, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

FINLAND SUOMI	FINLAND LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Salama	Salama	Jääluokka	Minimum tonnage
Hamm	Hamm	Isklass	Minimum tonnage
Harbour	Harbour	Ice Class	Minimum tonnage
Tomio, Kemi, Oulu	IA	2000	21.01.2014
Raaha	IA	2000	25.01.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.01.2014
Vaasa	IA, IB	2000	25.01.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	3000	25.01.2014
Lovisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	21.01.2014
Saimaa ja Saimaan kanava	II	2000	12.01.2014
Tomio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.01.2014

Saimaan kanava suljetaan liikenteeltä 27. tammikuuta.
 Saima kanal är stängd för trafik fr.o.m. 27 januari.
 The Saimaa Canal will be closed for traffic from 27 January.

